

6. Сенчикова Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. М. : Флинта : Наука, 2008. 459 с.

7. Венрева И. Т., Купина Н. А. Серебряный возраст // Русский язык за рубежом. 2019. № 2 (273). С. 116–119.

УДК 811.111–26

**Алина Олеговна Горбань,  
Елизавета Вадимовна Жигалова,**

*студентки 2-го курса  
факультета лингвистики и журналистики  
Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРВОДА РОМАНА Э. БЁРДЖЕССА «ЗАВОДНОЙ АПЕЛЬСИН»**

**Аннотация.** Статья посвящена особенностям перевода романа «Заводной апельсин» Э. Бёрджесса, а также трудностям, возникающим при переводе данного произведения, связанным с использованием вымышленного языка Надсат.

**Ключевые слова:** «Заводной апельсин», Бёрджесс, Надсат, перевод романа, особенности перевода, литература, перевод.

**Alina Gorban,  
Elizaveta Zhigalova,**  
*undergraduate students of the 2<sup>nd</sup> year  
Department of Linguistics and Journalism  
Rostov State University of Economics (Rostov Institute of National Economy)*

## **PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF THE NOVEL “A CLOCKWORK ORANGE” BY A. BURGESS**

**Abstract.** The article is devoted to the peculiarities of the translation of A. Burgess novel “A Clockwork Orange”, as well as the difficulties encoun-

tered in the translation of this book associated with the use of the fictional language, called Nadsat.

**Keywords:** “A Clockwork Orange”, Burgess, Nadsat, translation of a novel, peculiarities of the translation, literature, translation.

В 1962 г. английский писатель и лингвист Энтони Бёрджесс опубликовал роман «Заводной апельсин», в котором повествуется о компании подростков и их лидере, Алексе.

Для коммуникации героев Э. Бёрджесс придумал особый язык «надсат», в котором используется синтаксическая структура английского языка; при этом часть лексики заимствована из английского языка, а другая часть создана на основе русского языка [1].

Бёрджесс сделал акцент на лексическом уровне «надсата», сохранив грамматическую систему английского языка. На каждую страницу романа приходится около 12 неанглийских слов, преимущественно существительные [2].

Понимание надсата крайне затруднено для англоязычного читателя, не знакомого с русским языком, так как смысл заимствованных Бёрджессом слов в оригинале объясняется лишь изредка, через указывание синонимов самим рассказчиком.

Более того, масштабное использование русскоязычных слов создавало определенные трудности при переводе «Заводного апельсина» на русский язык. Требовалось найти способ сохранить уникальность романа, подчеркнуть отличие надсата от языка, на котором в романе разговаривают «взрослые». Основная задача, стоявшая перед переводчиками, состояла в том, чтобы для носителя русского языка в адаптированном тексте язык главных героев выглядел настолько же непривычно и незнакомо, насколько в оригинальном для англоязычного читателя. Авторы двух самых распространенных переводов «Заводного апельсина» на русский язык — Владимир Бошняк и Евгений Синельщиков — по-разному подошли к решению этой проблемы.

В переводе В. Бошняка большая часть лексики надсата, имеющей русскоязычное происхождение, не переводилась, хотя и склонялась по правилам русского языка [3]. Это было сделано в попытке затруднить русскоязычному читателю восприятие слов, ведь транслитери-

рованные и видоизмененные слова требуют определенных усилий для понимания.

Е. Синельщиков, автор другого перевода романа «Заводной апельсин», заменил русские слова записанными кириллицей английскими [4]. Однако у такого варианта перевода есть свои недостатки: многие английские слова слишком хорошо знакомы носителям русского языка, так как они уже успели войти в язык в качестве активно используемой части сленга.

Таким образом, перевод романа «Заводной апельсин» Э. Бёрджесса на русский язык можно считать сложновыполнимой задачей, так как не существует никакой уникальной формулы, чтобы идеально передать суть надсата для русскоязычного читателя, не упростив при этом процесс восприятия. «Заводной апельсин» Э. Бёрджесса — уникальное произведение, для точного восприятия и понимания которого нужно обладать знаниями лексики английского и русского языков.

### Литература

1. Жаданов Ю. А., Сердюкова О. И. Особенности использования искусственных языков в антиутопии XX века // Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. 2012. № 994. С. 152–157.
2. Evans R. O. Nadsat: The Argot and Its Implications in Anthony Burgess' "A Clockwork Orange" // Journal of Modern Literature. 1971. Т. 1. Вып. 3. С. 406–410.
3. Бёрджесс Э. Заводной апельсин. М. : Издательство АСТ, 2014. 252 с.
4. Бёрджесс Э. Заводной апельсин // Юность. Выпуск 3, Выпуск 4. М. : Правда, 1991.